

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 23. Juni 1859.

N^o. 21.

SAMEDI, 23 juin 1859.

Königlich. Großherzoglicher Beschluß vom 20. Juni 1859. — Concession an die Gesellschaft der „Wilhelm-Luxemburg“ Eisenbahnen einer, von Bettembourg nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch gehenden Zweigbahn.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht der Gesuche vom 23. April und 23. November 1858, durch welche der Verwaltungsrath der Königl.-Großherzogl. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen im Namen dieser Gesellschaft die Concession einer, von der Station Bettembourg ausgehenden und die Richtung nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch verfolgenden Zweigbahn nachsucht;

Nach Einsicht der durch die General-Versammlung der Actionäre der Gesellschaft am 30. Juni 1858 getroffenen Entschliebung;

Nach Einsicht des Schreibens des General-Directors der Gesellschaft vom 27. Mai 1859;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 28. Mai 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conferenz-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 20 juin 1859. — Concession à la Société Guillaume-Luxembourg, d'un embranchement de chemin de fer de Bettembourg vers deux points des minières du canton d'Esch.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les demandes des 23 avril et 23 novembre 1858, par lesquelles le conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sollicite au nom de cette compagnie, la concession d'un embranchement de chemin de fer partant de la station de Bettembourg et se dirigeant vers deux points des minières du canton d'Esch;

Vu la décision prise par l'assemblée générale des actionnaires de la Société, le 30 juin 1858;

Vu la lettre du Directeur-général de la Société du 27 mai 1859;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances en date du 28 mai 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Der Königlich. Großherzoglichen anonymen Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen ist die Concession ertheilt zu einer Zweigbahn, welche zu Bettembourg von der französischen Linie ausgehend das Thal der Alzette in der Richtung von Nörzingen verfolgt und sich dort einerseits nach Esch an der Alzette, anderseits nach Rümelingen bis zur französischen Grenze in der Richtung von Ottange verzweigt.

Im Falle der Verbindung des letztern Zweiges mit einer Eisenbahn auf französischem Boden, jenseits Ottange, darf der Betrieb auf dem zwischen Rümelingen und der französischen Grenze gelegenen Theile nur in Folge einer anderweiten Ermächtigung, welche zu bewilligen Wir Uns vorbehalten, stattfinden.

Art. 2.

Außer den in gegenwärtigem Beschlusse enthaltenen Bestimmungen sind auf oben erwähnte Zweigbahn anwendbar: alle Vorbehalte und Bedingungen des dem Gesetze vom 25. November 1855 angefügten Bescheidensbestes, so wie die Abänderungen, welche durch die, vermöge des Gesetzes vom 1. December 1856 gutgeheißene Uebereinkunft vom 4. — 28. November, durch die, vermöge des Gesetzes vom 26. December 1858 gutgeheißene Uebereinkunft vom 15. Mai — 31. October 1858, und durch Artikel 11 gegenwärtigen Beschlusses daran vorgenommen worden sind.

Art. 3.

Die Dauer der Concession beträgt 99 Jahre, vom 1. Januar 1861 ab.

Art. 4.

Alle Arbeiten zur Anlage der vorhin concessio- nirten Zweigbahn müssen in Jahresfrist, vom Tage der Gutheißung der Grundrisse und Durch- schnitte der Tracés ab, vollendet sein. Diese

Avons arrêté et arrêtons

Art. 1.

Il est fait concession à la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, d'un embranchement de chemin de fer partant de la ligne de France à Bettembourg et se dirigeant par la vallée de l'Alzette vers Nœrzange, pour de là se diviser en deux branches, l'une allant vers Esch-sur-l'Alzette, l'autre vers Rumelange et se prolongeant jusqu'à la frontière dans la direction d'Ottange.

En cas de raccordement du dernier embranche- ment avec un chemin de fer sur le territoire de France au-delà d'Ottange, l'exploitation de la partie de Rumelange à la frontière ne pourra être conti- nuée que sur une autorisation ultérieure que Nous Nous réservons d'accorder.

Art. 2.

Indépendamment des prescriptions du présent ar- rêté, sont déclarées applicables à la construction et à l'exploitation de l'embranchement ci-dessus con- cédé, les clauses et conditions du cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855, ainsi que les modifications qui y ont été apportées par la conven- tion du 4—28 novembre 1856, approuvée par la loi du 1^{er} décembre 1856, par la convention du 15 mai — 31 octobre 1858, approuvée par la loi du 26 décembre 1858, et par l'article 11 du présent arrêté.

Art. 3.

La durée de la concession est de 99 ans, à dater du 1^{er} janvier 1861.

Art. 4.

Tous les travaux de l'embranchement ci-dessus concédé devront être terminés dans le délai d'un an à dater de l'approbation des plans et profils des

Grundrisse und Durchschnitte müssen innerhalb der auf das Datum gegenwärtigen Concessions-Beschlusses folgenden drei Monate vorgelegt werden.

Art. 5.

Die Linie von Bettembourg nach Esch betreffend, müssen Bodenankäufe und Bauwerke ohne Verzug für doppelte Bahngeleise bewerkstelligt werden. Der Theil der Zweigbahn von Nörzingen über Rümelingen zur französischen Grenze kann für ein Geleis gebaut werden.

Die durch die Gesellschaft zur Anlage eines zweiten Geleises angekauften Grundstücke dürfen keine andere Bestimmung erhalten.

Art. 6.

Indem die Regierung durch Art. 6 des Bedingungsheftes vom 9. November 1855 den Concessionären die unentgeltliche Abtretung der dem Staate gehörigen, den Eisenbahnen einzuverleibenden Grundstücke versprach, wurde vorbehalten, daß die vom vormaligen Kirchenwitthum der Pfarre herrührenden Grundgüter von jener Bestimmung nicht erreicht werden, in Ansehung daß durch Decret vom 6. November 1813 diese Güter einem bestimmten Gebrauche zugewiesen sind.

Art. 7.

Bei Ausführung der Arbeiten wird sich die Gesellschaft den Entscheidungen der Regierung, in Betreff der Untersagung an Sonn- und Feiertagen zu arbeiten, unterwerfen.

Art. 8.

Der Antrag der durch diesen Beschluß concessionsirten Zweigbahn wird, zur Regulirung der an die Cassé des Großherzogthums zu machenden Rückzahlung der Subvention von drei Millionen Franken, welche in den Uebereinkünften vom 4. — 28. November 1856 und 15. Mai — 31. October 1857 stipulirt ist, in Rechnung gebracht. Diese nämliche Zweigbahn ist jedoch in dem Eisenbahnnetz, auf welches die Summe von drei

tracés, lesquels devront être présentés dans les trois mois de la date du présent arrêté de concession.

Art. 5.

Pour la ligne de Bettembourg à Esch les terrains seront acquis et les travaux d'art exécutés immédiatement pour deux voies. La partie de l'embranchement de Nœrzange à la frontière par Rumelange pourra être établie à une voie seulement.

Les terrains acquis par la Compagnie pour l'établissement de la seconde voie ne pourront recevoir une autre destination.

Art. 6.

Le Gouvernement ayant, par l'article 6 du cahier des charges du 9 novembre 1855, promis aux concessionnaires de céder gratuitement les terrains de l'Etat, à emprandre pour les chemins de fer, il est bien entendu que les biens provenant de l'ancien douaire des curés ne tomberont pas sous l'application de cette disposition, attendu que par le décret du 6 novembre 1813 ces biens sont affectés à un usage déterminé.

Art. 7.

Pour l'exécution des travaux la Société se soumettra aux décisions du Gouvernement, concernant l'interdiction du travail les dimanches et jours fériés.

Art. 8.

Les produits de l'embranchement concédé par le présent arrêté seront portés en ligne de compte pour le règlement du remboursement au trésor grand-ducal de la subvention de trois millions de francs, stipulée aux conventions des 4—28 novembre 1856, et 15 mai — 31 octobre 1857. Ce même embranchement cependant ne sera pas compris dans l'ensemble du réseau sur lequel la somme de trois millions de francs sera répartie de la manière déter-

Millionen Franken nach Maßgabe des Art. 3 der Uebereinkunft vom 15. Mai — 31. October 1858 vertheilt wird, nicht miteinbegriffen.

Art. 9.

Die in Gemäßheit von Art. 33 des dem Ge-
setze vom 25. November 1855 angefügten Be-
dingungsheftes, als Bürgschaft hinterlegte Summe
von 500,000 Franken, wird auch als Gewähr für
den Ausbau der durch gegenwärtigen Beschluß
concessionirten Zweigbahn angesehen.

Das nach dem Betriebsbeginn der französischen
Linie zurückzuzahlende Drittel dieser Bürgschaft
wird nur zurückgezahlt, nachdem die Zweigbahn
ebenfalls dem Betrieb wird übergeben worden sein.

Art. 10.

Sollten Wir es rathsam erachten die Verlän-
gerung der im Art. 1 concessionirten Linie von
Esch nach der französischen Grenze zu beschließen,
in der Absicht dieselbe nach Longwy hin, zur
Verbindung mit der von Sedan nach Longwy
concessionirten französischen Bahn fortgesetzt zu
sehen, so wird der Gesellschaft der Wilhelm-Lu-
xemburg Eisenbahnen das Vorzugsrecht zuerkannt,
diese Verlängerung bis zu dem gemeinschaftlich
von den beiderseitigen Regierungen, nach Anhö-
rung der Gesellschaft, an der Grenze festzusetzenden
Verbindungspunkte zu bewerkstelligen; dies unter
den in diesem Beschlusse enthaltenen Bedingungen
und in der durch Uns zu bestimmenden Frist.

Art. 11.

Die Bestimmungen der Art. 3, 6 und 7 dieses
Beschlusses sind anwendbar auf alle zu bauenden
oder im Bau begriffenen concessionirten Eisen-
bahnen.

Das dem Gesetz vom 25. November 1855 an-
gefügte Bedingungsheft ist außerdem abgeändert,
wie folgt:

1° Der § 1 des Artikel 8 wird durch folgende
Bestimmung ersetzt:

Das durch die Uebereinkunft vom 4. — 28.

minée en l'article 8 de la convention du 15 mai —
31 octobre 1858.

Art. 9.

La somme de 500,000 francs, déposée à titre de
cautionnement, conformément à l'art. 33 du cahier
des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855,
sera aussi affectée à la garantie de l'exécution de
l'embranchement concédé par le présent arrêté.

Le tiers de ce cautionnement, remboursable après
la mise en exploitation de la ligne de France, ne
sera remboursé que lorsque l'embranchement sera
également exploité.

Art. 10.

Dans le cas où Nous trouverions à propos de dé-
créter le prolongement de la ligne d'Esch concédée
à l'art. 1, jusqu'à la frontière, en vue de sa con-
tinuation dans la direction vers Longwy à la ren-
contre du chemin français concédé de Sedan à
Longwy, la Société des chemins de fer Guillaume-
Luxembourg aura le droit de préférence pour exé-
cuter ce prolongement sous les conditions du pré-
sent arrêté et dans les délais que Nous fixerons,
jusqu'à la frontière au point de jonction qui sera
déterminé par un accord entre les gouvernements
intéressés, la Société entendue.

Art. 11.

Les dispositions des articles 3, 6 et 7 du présent
arrêté sont déclarées applicables à toutes les lignes
de chemins de fer concédés, à exécuter ou en cours
d'exécution.

Le cahier des charges annexé à la loi du 25 no-
vembre 1855 est en outre modifié comme suit :

1° Le § 1 de l'article 8 est remplacé par la dis-
position suivante :

Le poids des rails fixé par la convention du 4—

November 1856 auf 30 Kilogramm festgesetzte Gewicht der Schienen ist für den laufenden Meter der Circulations-Bahnen auf 35 Kilogramm erhöht.

2° Folgende Bestimmungen sind dem Art. 13 zugefügt :

Wenn die einmal ausgebauten Eisenbahnen nicht beständig in gutem Zustande erhalten werden, so wird auf Betreiben der Regierung ex officio auf Kosten der Gesellschaft dazu geschritten, dies unbeschadet der hiernächst für den Fall einer Betriebsunterbrechung aufgestellten Bestimmungen.

Der Betrag der geleisteten Vorschüsse wird mittels Rollen, welche die Regierung vollaziehbar erklären wird, eingetrieben werden.

Wird der Betrieb der Eisenbahnen ganz oder theilweise unterbrochen, so wird die Regierung ohne Verzug, auf Gefahr und Kosten der Gesellschaft, die zur vorläufigen Wiederherstellung des Betriebs erforderlichen Maßnahmen treffen.

Wenn innerhalb der drei Monate der Einrichtung des provisorischen Dienstes die Gesellschaft nicht in genügender Weise dargethan hat, daß sie im Stande ist den Betrieb wiederaufzunehmen und fortzusetzen, und im Falle sie denselben in Wirklichkeit nicht wieder aufgenommen hat, kann gegen sie der Rechtsverlust von der Regierung ausgesprochen werden. Nach ausgesprochenem Rechtsverluste wird zur Versteigerung der Eisenbahn und aller Pertinentien geschritten und nach Maßgabe von Art. 34 des Bedingungsheftes von 1855 verfahren.

3° Folgende Bestimmungen sind dem Art. 14 zugefügt :

Die Regierung behält sich ausdrücklich das Recht vor, neue Concession für Eisenbahnen, welche in die bereits concessionirten Bahnen münden sollen, zu ertheilen.

Diesen einmündenden Zweigbahnen darf die Gesellschaft weder Hindernisse entgegenstellen, noch

28 novembre 1856 à 30 kilogrammes, est porté à 35 kilogrammes par mètre courant sur les voies de circulation.

2° Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 13 :

Si les chemins de fer, une fois achevés, ne sont pas constamment entretenus en bon état, il y sera pourvu d'office à la diligence du Gouvernement et aux frais de la Société, sans préjudice, s'il y a lieu, des dispositions indiquées ci-après pour le cas d'interruption de l'exploitation.

Le montant des avances faites sera recouvré au moyen de rôles que le Gouvernement rendra exécutoires.

Si l'exploitation des chemins de fer vient à être interrompue en totalité ou en partie, l'administration prendra immédiatement, aux frais et risques de la Société, les mesures nécessaires pour assurer provisoirement le service.

Si, dans les trois mois de l'organisation du service provisoire, la Société n'a pas valablement justifié qu'elle est en état de reprendre et de continuer l'exploitation, et si elle ne l'a pas effectivement reprise, la déchéance pourra être prononcée par le Gouvernement. Cette déchéance prononcée, le chemin de fer et toutes ses dépendances seront mis en adjudication, et il sera procédé ainsi qu'il est dit à l'article 34 du cahier des charges de 1855.

3° Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 14 :

Le Gouvernement se réserve expressément le droit d'accorder de nouvelles concessions de chemins de fer s'embranchant sur les chemins de fer déjà concédés.

La Société ne pourra mettre aucun obstacle à ces embranchements, ni réclamer, à l'occasion de leur

im Falle der Anlage derselben irgend eine Entschädigung verlangen, es sei denn, daß ihr daraus Hindernisse für die Circulation oder besondere Kosten erwachsen.

Mittels der in dem Bedingungshefte festgestellten Tarife und unter Beobachtung der Polizei-Reglemente, so wie der eingerichteten oder einzurichtenden Dienste, werden die Gesellschaften, denen eine Concession zu solchen Zweigbahnen erteilt worden, das Recht haben, ihre Fuhrwerke, Wagen und Maschinen auf den schon concessonirten Bahnen circuliren zu lassen, für welche letztere dieses Recht ein wechselseitiges, in Betreff der Zweigbahnen, sein wird.

Für den Fall, daß sich die verschiedenen Gesellschaften über die Ausübung dieses Rechtes nicht einigen können, wird die Regierung über die diesfälligen etwa entstehenden Schwierigkeiten statuiren.

Für den Fall, daß die Gesellschaft einer in eine concessonirte Bahn einmündenden Zweigbahn von dem Rechte, auf dieser Linie zu circuliren, keinen Gebrauch machen wollte, so wie auch für den Fall, daß die Concessionar-Gesellschaft letzterer Linie nicht auf einer solchen Zweigbahn circuliren wollte, würden die Gesellschaften gehalten sein, sich in der Weise mit einander zu verständigen, daß der Transport an den Verbindungspunkten der verschiedenen Linien nie unterbrochen werde.

Diejenige Gesellschaft, welche von einem ihr nicht gehörigen Betriebs-Material Gebrauch macht, wird eine im Verhältnis zu Branch und Abnutzung dieses Materials stehende Entschädigung zahlen. Sollten sich die Gesellschaften über den Betrag der Entschädigung oder über die Mittel der Fortsetzung des Dienstes auf der ganzen Linie nicht einigen, so würde die Regierung von Amtswegen dafür Sorge tragen und die erforderlichen Maßregeln vorschreiben.

4^e Der § 1 des Art. 16 wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

établissement, aucune indemnité quelconque, pourvu qu'il n'en résulte aucun obstacle à la circulation, ni aucuns frais particuliers à la Société.

Les Sociétés concessionnaires de chemins de fer d'embranchement auront la faculté, moyennant les tarifs déterminés dans le cahier des charges et l'observation des règlements de police et de service établis ou à établir, de faire circuler leurs voitures, waggons et machines, sur les chemins de fer déjà concédés, pour lesquels cette faculté sera réciproque à l'égard desdits embranchements.

Dans le cas où les diverses Sociétés ne pourraient s'entendre entre elles sur l'exercice de cette faculté, le Gouvernement statuerait sur les difficultés qui s'élevaient entre elles à cet égard.

Dans le cas où une Société d'embranchement joignant les lignes concédées n'userait pas de la faculté de circuler sur ces lignes, comme aussi dans le cas où la Société concessionnaire de ces dernières lignes ne voudrait pas circuler sur les embranchements, les Sociétés seraient tenues de s'arranger entre elles, de manière que le service de transport ne soit jamais interrompu aux points de jonction des diverses lignes.

Celle des Sociétés qui se servira d'un matériel qui ne serait pas sa propriété, payera une indemnité en rapport avec l'usage et la détérioration de ce matériel. Dans le cas où les Sociétés ne se mettraient pas d'accord sur la quotité de l'indemnité ou sur les moyens d'assurer la continuation du service sur toute la ligne, le Gouvernement y pourvoirait d'office et prescrirait toutes les mesures nécessaires.

4^e Le § 1 de l'article 16 est remplacé par la disposition suivante :

Alle Waaren, welche auf dem Transitwege mittels der belgischen Bahnen nach Frankreich, und umgekehrt, über Luxemburg das Großherzogthum passieren, werden alle Begünstigungen genießen, welche es der Großherzoglichen Regierung laut § 3 der 3. Abtheilung des Zollvereinstitarifs zu bewilligen zu steht.

Art. 12.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingebracht werden soll, beauftragt.

Haag, den 20. Juni 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der
Justiz u. der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Toutes les marchandises traversant en transit le Grand-Duché sur les lignes de Belgique vers la France par Luxembourg et vice-versà, jouiront de toutes les faveurs qui, par rapport au transit, pourront être accordées par le Gouvernement grand-ducal, en vertu du § 3 de la division 3 du tarif du Zollverein.

Art. 12.

Notre Directeur-général de la Justice et des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 20 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la
justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.